

PARTEZILLAS EN LA OBRA DEL MAESTRO ANTONIO DE LEBRIXA GRAMMATICO*

José J. Gómez Asencio
Universidad de Salamanca

Resumen

El trabajo aborda el análisis del término *partezilla* y del parcialmente correspondiente *partícula* en la obra lingüística castellana de Antonio de Nebrija: la *Gramática Castellana*, las *Introducciones Latinas* y el *Vocabulario Español Latino*. En concreto, se trata la categorización y gramatización del término, esto es, la inserción y análisis del conjunto heterogéneo de unidades que el término engloba en los dos útiles de codificación por excelencia de las lenguas en la tradición occidental: gramática y diccionario.

Palabras clave: partezilla, partícula, gramatización, categorización, historiografía gramatical.

Abstract

The paper deals with the analysis of the term *partezilla* and the partially corresponding *partícula* in the Spanish linguistic work of Antonio de Nebrija: the *Gramática Castellana*, the *Introducciones Latinas* and the *Vocabulario Español Latino*. Specifically, it deals with the categorization and grammatization of the term, that is, the insertion and analysis of the heterogeneous set of units that the term includes in the both tools of codification of the languages in the Western tradition: grammar and dictionary.

Keywords: *partezilla*, *partícula*, grammatization, categorization, grammatical historiography

1. PARTEZILLAS Y PARTÍCULAS

El maestro Antonio de Lebrixa (en adelante AdN) ideó, pero no definió, el término técnico *partezilla* (Tollis 1998: 343-347). Fue esta una de las grandes creaciones terminológicas romances consagradas en su *Gramática sobre la lengua castellana* (Salamanca 1492) (en adelante GC), e inmediatamente olvidadas por la tradición gramatical hispánica (a lo mejor por su exceso de “coloquialismo” y su nulo empaque de “tecnicismo”).

* Se inserta dentro de los proyectos de investigación de referencias FFI2017-82249-P (financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del gobierno de España) y SA003G18 (financiado por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León).

No aparece tal lema en el *Dictionarium ex Hispaniensi in Latinum sermonem* (Salamanca ca. 1494-1495) (citado en adelante, según es costumbre, como *VEL*, de *Vocabulario español-latino*), donde sí consta, en cambio, esta otra entrada: “Parte pequeña.particula.portiuncula.ε”. Aparece ahí, en latín, el otro vocablo que nos va a interesar: *PARTICULA*, universalmente vertido a la gramaticografía del español –pero no por AdN en su *GC*– como *partícula*. Este se antoja, así, latinismo puro –insisto, no empleado por AdN en *GC*– que se ofrece como “sinónimo” de la adaptación romance nebrisense *partezilla*: *partezilla* sería, así, para AdN en su *GC* como *partícula* para los demás.

Pero no son sinónimos, aunque pueda parecer que significan lo mismo o se refieren a lo mismo.

1.1. AdN en la *GC* utiliza *partezilla* hasta en diez ocasiones. Se vale de ese vocablo como una especie de cajón de sastre donde recluir un conjunto de entidades concretas para las que no he sido capaz de encontrar un rasgo común uniformador, salvo, quizá, la cualidad de ser de tamaño pequeño: de hecho, todas, menos (según de qué verbo se trate) el nombre participial infinito, son monosílabas –lo más común– o bisílabas.

Las unidades en cuestión son estas¹:

1. El elemento *mucho*, por ejemplo en “Hijo mío mucho amado” del Marqués de Santillana (*GC*: 192-193).
2. El *don* (<*dominum*) de tratamiento (*GC*: 208-209).
3. La *partezilla mas*, interpretada de una de estas tres maneras:
 - (i) el adverbio *más* de las comparaciones (“Pedro es más blanco que Juan”);
 - (ii) la conjunción *mas*, adversativa (“yo quiero, mas tú no quieres”);
 - (iii) el nombre comparativo *más* (“io tengo mas que tu” quiere “dezir mas mucho que tu”) (*GC*: 216-217).
4. El elemento *mesmo* que se añade a los pronombres (*yo mesmo*, *ella mesma*) y les confiere un cierto grado de fuerza, de *hemencia*, que los griegos y gramáticos llaman *emphasi* (*GC*: 236-237)².
5. La *partezilla el*, *la*, *lo*, interpretada de uno de estos dos modos:
 - (i) como pronombre demostrativo o relativo (“Pedro lee y él enseña”);
 - (ii) como artículo, cuando se añade a un nombre “para demostrar de qué género es” (*GC*: 240-241).
6. El nombre participial infinito (*GC*: 258-259).
7. Las interjecciones, con las que demostramos “alguna passion del anima” (*GC*: 268-269).
8. Las conjunciones *y* (copulativa), *o* (disyuntiva) (*GC*: 270-271).

Y los comentarios que me suscita tal lista de *partezillas* son estos:

¹ Sigo aquí muy de cerca, pero no totalmente, mi trabajo Gómez Asencio 2015: 67-68.

² En *VEL*: “Hemencia.uehementia.ε.efficatia.ε”.

- a) todas, salvo 4. y 5., son invariables: este podría ser un criterio para la inclusión, pero no vale para todas;
- b) todas, salvo 8. y eventualmente 6. (una clase no existente en la gramática latina y creada *ad hoc* por AdN para la castellana), son de difícil adscripción categorial: (i) las interjecciones no son una parte de la oración en la GC; se incluyen bajo la categoría de los adverbios³; (ii) es posible que AdN no alcanzara a determinar con precisión en cuáles de las clases de palabras configuradas por su teoría tenían cabida de forma inequívoca y por asentimiento unánime el *mucho* de 1. (¿adverbio?), el *don* de 2. (¿nombre?) o el *mismo* de 4. (¿adjetivo?), y para ellos –entre otros– creó esta etiqueta de *partezillas*; (iii) hay en la lista elementos multifuncionales o policategoriales, de adscripción triple (*mas*) o doble (*el, la, lo*): la nueva etiqueta permitía que palabras “homógrafas” y posiblemente “homófonas” en la particular percepción nebrisense del fenómeno, repartidas en tres o dos lugares/clases de la gramática (adverbio-conjunción-nombre comparativo; artículo-pronombre), se integraran uniformadas bajo un solo rótulo. Esta podría ser una buena justificación para incluirlas en la clase, pero no vale para todas.
- c) todas, salvo 1., 4. y 6. son monosilábicas.

No he alcanzado a determinar la propiedad común o el rasgo uniformador de todos los miembros de la nueva clase, si es que existe, salvo –insisto– la cuestión del tamaño (no aplicable, como ya he apuntado, al nombre participial infinito). Las *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín* (ca. 1486-1488) (en adelante *ILB*) podrían contribuir a arrojar algo de luz sobre este espinoso asunto. En este texto, la materia que nos afecta se distribuye así:

	<i>ILB-latín</i>	<i>ILB-castellano</i>
1	60v ^o a: particula <i>quam</i>	60v ^o b: partezilla <i>quam</i> [comparativo]
2	73r ^o a: <i>E terminalis brevis est, ut mare; excipitur: me, te, se, de, e, ne pro non</i>	73r ^o b: <i>E final breve es, como por mar; sacanse: estas seys particulas</i>
3	73v ^o a: <i>N terminalis producitur, ut Titan; excipitur: forsan, forsitan, an, in, tamen</i>	73v ^o b: <i>N final luenga es, como por el sol; sacanse estas cinco particulas</i>
4	73v ^o a: <i>et nomina monosyllaba praeter: fer, per, cor, vir, ter</i>	73v ^o b: <i>y los nombres de una syllaba, sacando estas cinco particulas</i>
5	74r ^o a: <i>et monosyllabae dictiones, ut vis praeterquam: is, quis, bis</i> ⁴	74r ^o b: <i>las monosyllabas diciones, como vis por la fuerça; sacanse estas particulas</i>
6	75v ^o a: <i>Quarto attractione, cum particula enclitica attrahit ad se accentum syllabae precedentis, ut hominumque, deorumque. Sunt autem particulae encliticae: -que, -ne, -ve.</i>	75v ^o b: <i>Quarto por atrayamiento, quando la dicion attractiua trae a si el acento de la syllaba que precede, como de ombres & dioses; & son las partes attratiuas tres: -que, -ne, -ve.</i>

Tabla 1. *Particula y partezilla en las ILB*

³ “Sera interjection una delas significaciones del adverbio: la cual significa alguna passion del anima con boz indeterminada” (GC 268-269).

⁴ Esparza y Calvo, en su edición de la obra (1996), leen *bis*.

Se observará:

- (i) que latín *particula* es llevado hasta el español de estas tres maneras: 1ª. *partezilla* (en la caja 1 de la tabla 1); 2ª. *dicion attractina* (por lat. *particula enclitica*) (caja 6); 3ª. *partes attratinas* (por lat. *particulae encliticae*) (*id.*); no parece que AdN haya tomado todavía partido por lo que será su opción terminológica preferida: *partezilla*;
- (ii) que las cajas 2, 3, 4 y 5 revelan cómo AdN opta por el latinismo no romanceado, por el español *particula*, y obvia *partezilla*, tan de su gusto en *GC*. Como sucede con otros términos, es en esta obra donde se decanta justamente por la opción menos latinizante y, por lo tanto, más romanceada (Gómez Asencio 2015);
- (iii) que (cajas 2 a 5) llama *partículas* a entidades latinas no etiquetadas muy diversas desde el punto de vista gramatical: pronombres personales, preposiciones, adverbios, relativos, conjunciones, incluso clíticos no exentos;
- (iv) que salvando tres de la caja 3 (*forsan, forsitan, tamen*), todos los elementos rotulados como *particula* o como *partezilla* en *ILB* son monosílabos. Aspecto este último que nos lleva a insistir en la cortedad como rasgo propio de *partículas* y *partezillas*.

Esto es lo que hay de las *partezillas* nebrisenses (e *infra* 2.).

1.2. Como representante conspicuo de la tradición gramatical española hemos escogido en esta ocasión a Vicente Salvá (1786-1849):

CAPÍTULO X.

DE LAS PARTÍCULAS INDECLINABLES, ES DECIR, DEL ADVERBIO, DE LA PREPOSICION, DE LA CONJUNCION Y DE LA INTERJECCION.

Todos los gramáticos llaman *indeclinables* estas partículas, por carecer de la declinacion ó inflexion, que hallamos en el nombre y en el verbo [...]. Algunas no merecen ciertamente el nombre de *partículas* (partecillas), pues adverbios hai en castellano de nueve y de mas sílabas, cuales son *impertinentísimamente, contrarrevolucionariamente*. Pero á escepcion de las que pueden reputarse como dicciones compuestas, todas las partículas son palabras cortas, y no debe parecer extraño que se las distinga con un nombre que conviene á todas las preposiciones, á las conjunciones mas usuales, á todas las interjecciones, y aun á la mayor parte de los adverbios (Salvá 1835: 99).

Por *partícula* en este caso —y es lo más extendido— se entiende todo vocablo invariable y generalmente corto perteneciente a una de estas cuatro categorías verbales: adverbio, preposición, conjunción, interjección. Sería, así, una especie de metaclase configurada desde el criterio formal que engloba a las cuatro mencionadas.

En lo que sigue nos ocuparemos del tratamiento: primero, de las *partezillas* propiamente nebrisenses (*supra* 1.1.) en la obra lingüística de AdN; después, de las, en general, *partículas* en sus obras *ILB-castellano*, *GC* y *VEL*. Más precisamente, de su categorización y de su gramatización por parte del maestro, esto es, de su trabajo de inserción y análisis de tales unidades en los dos útiles de codificación por excelencia de las lenguas en la tradición occidental: gramática y diccionario.

2. PARTEZILLAS EN LA OBRA DEL MAESTRO ADN

Para *ILB* y *GC*, véase *supra* 1.1. Nos centramos ahora más particularmente en *VEL* y su contraste con *GC*.

2.1. LAS PARTEZILLAS DE *GC* EN *VEL*.

1ª. *Mucho*

Es *partezilla* y “adverbio para cantidad” en *GC* (192-193 y 266-267).

Es adverbio en *VEL*: “Mucho adverbio.multum.nimis.ualde”.

2ª. *Don*

Es *partezilla* y “prenombre” en *GC* (208-209): “diciendo don juan de estuniga maestre. don es prenombre. juan nombre proprio [...]”. Hay que suponer que lo primero por su carácter monosilábico y lo segundo por su función.

Es prenombre en *VEL*: “Don prenombre castellano.dominus.i”.

3ª. *Mas*

En *GC* (216-217) es *partezilla* por un lado y, por el otro categorial, es: (i) el adverbio *más* de las comparaciones; (ii) la conjunción *mas*, adversativa; (iii) el nombre comparativo *más*.

Lo mismo en *VEL*: (i) “Mas adverbio comparativo.magis”; (ii) “Mas conjuncion.at.sed.tamen.ceterum”; (iii) “Mas nombre comparativo.plus pluris”. La armonización es tal que podría aventurarse que AdN detecta en español tres *mas* porque dispone de tres lemas en latín para versionar eso.

4ª. *Mesmo*

En *GC* (236-237) es *partezilla* por un lado y *elemento* por otro. “Componese con todos los otros pronombres” dando lugar a una especie de pronombres compuestos. Aporta fuerza o *hemencia* a esos pronombres y resulta, así, una partícula enfática.

En *VEL* no hay explicación ni adscripción categorial alguna. Se procede por la vía del mero ejemplo y solo con un demostrativo (sin referencia a pronombre personal): “Mesmo.ipsemet.ipsamet.ipsummet”⁵.

El *Lexicon* 1492 puede ayudar a proyectar luz sobre el asunto: (i) por una parte, presenta estas soluciones con *mesmo* (igualmente sin categorizar): “Ipse.a.um.pronomem.por el mesmo” y “Ipsus.a.um.por aquello mesmo.pr.”⁶; (ii) por otra, ofrece una entrada para la forma inseparable latina *—met* (*s.v.*): “Met.particula.por mesmo”; se trata —como es sabido— de un sufijo/enclítico latino que hace el mismo trabajo expresivo que español *mesmo*. La cuestión primera es que *mesmo* es claramente en

⁵ Y “El mesmo.pronombre.es.ipse.a.um” (en justa correspondencia con el *Lexicon*; véase un poco más abajo en el texto) aplicado exclusivamente a *ipse*.

⁶ “pr.” es abreviatura: “pr.priscum.quo parce utendum est” (*Lexicon*. Prólogo).

español una palabra exenta mientras que *-met* latino carece de esa condición, y la segunda, que, a pesar de esa diferente naturaleza, ambos son considerados partículas: *particula* la forma latina, *partezilla* la española.

Es difícil resolver si *mesmo* es *partezilla* en español porque *-met* era *particula* en latín, o viceversa, pero la entrada “Que coniunctio.postpositiua pro.et” del *Lexicon*, así como el hecho de que los clíticos latinos que aparecen en la tabla 1 de arriba (*-que*, *-ne*, *-ve*, todos monosílabos y átonos como *-met*) sean considerados partículas, inducen a concluir que la dirección es latín>español o, dicho de otro modo, que *mesmo* (bisílaba y tónica) es *partezilla* en español porque *-met* (monosílaba, átona y enclítica) era *particula* en latín (latinización de la gramática).

5ª. *El, la lo*

En *GC* (240-241) son *partezillas* por un lado y, por el otro categorial, son, según las circunstancias discursivas, o bien pronombres, o bien artículos.

En *VEL* –según costumbre– no se formula catalogación como *partezillas*; tan solo adscripción categorial y, dado el caso, traducción latina (sí para pronombre; no, como era de esperar, para artículo): “El.articulo es del masculino nombre”, “Ella.articulo es del nombre femenino”, “El.pronombre es.ille.illa.illud.is.ea.id”, “Lo.articulo es del genero neutro”, “Lo cuando es pronombre.id.illud”.

El carácter átono y clítico de una de las dos adscripciones categoriales de *el, la, lo* (la de artículo) pudo atraer todos sus usos y valores hacia su consideración como *partezillas* por parte de AdN en *GC*.

6ª. El nombre participial infinito

Constituye, como es bien sabido, una parte de la oración independiente en la *GC* (III: 14, 258-261) al mismo nivel descriptivo y categorizador de, por ejemplo, el nombre, o el verbo, o la preposición... Y es *partezilla*. No resulta fácil conjeturar los argumentos que movieron a AdN a adoptar esta decisión, salvo –si acaso– su invariabilidad formal, que comparte con casi todos los constituyentes de esta nueva metaclase, insisto, nunca definida.

No se encuentran, salvo error u omisión por mi parte, en *VEL*, lo que resulta comprensible dada su coincidencia formal con el participio, el cual, como es igualmente bien sabido, se configura a la vez como clase de palabras autónoma y como una forma integrada en la conjugación verbal: en calidad de tal no tenía cabida en un diccionario.

7ª. Interjecciones

Al contrario que el anterior, no constituyen en *GC* (258-259) una clase de palabras (son una subclase de los adverbios). Lo de *partezillas* debe de venirle de su brevedad y su invariabilidad.

En *VEL* se encuentran unas pocas y solo algunas de ellas etiquetadas, sea como *adverbio*, sea como *interjección* (sin subordinación a adverbio) (*infra Apéndice documental* tabla 12).

8ª. Las conjunciones *y* (copulativa), *o* (disyuntiva)

En *GC* (270-271) son *conjunciones* y son *partezillas*. Tal vez, pero eso no se sabe, todas las conjunciones sean *partezillas*. Se cumplen los (supuestos) requisitos de la invariabilidad, la cortedad y la atonicidad.

En *VEL* ambas son *conjunciones* y, como era de esperar, ninguna es *partezilla*.

2.2. Ninguno de los elementos etiquetados como *partezillas* en la *GC* lo son en *VEL*, donde tal denominación no se encuentra (al menos aplicada a las unidades que aquí se están considerando): *partezilla* parece, pues, un asunto de gramática, no de diccionario.

Todos ellos –excepto *mesmo*– reciben en *GC*, además, una categorización adicional más propiamente gramatical, más técnica, de mayor recorrido en la tradición: adverbio, conjunción, pronombre, artículo... No está claro el estatus gramatical de *mesmo* más allá de su trabajo enfatizador; todo apunta a que se deslinda en español por su homologación funcional con el latín –*met*.

El grado de armonización descriptiva y categorial alcanzado por AdN en la presentación de estas unidades es bastante alto, lo que es prueba del elevado grado de coherencia y cohesión de los puntos de vista del autor en sus dos obras codificadoras. Se produce alguna falla en esa tarea, en el caso, ya comentado, de *mesmo*; por razones diferentes, igualmente ya expuestas, también en lo que respecta al nombre participial infinito, la nueva clase (tan despreciada por la tradición posterior); y residualmente, dada su peculiar naturaleza, en las interjecciones (escasas en el *VEL* y, varias, consideradas interjecciones –una clase no existente en *GC*– en lugar de adverbios).

La mayor parte de las unidades consideradas *partezillas* son: cortas (monosílabas o bisílabas) e invariables; muchas, además, son átonas. El nombre participial infinito apenas cumple el requisito de la invariabilidad y resulta, así, el más extraño componente de la serie, el más anómalo. El resto de las *partezillas* cumple, al menos, dos de esos criterios.

3. PARTÍCULAS EN LA OBRA DEL MAESTRO ADN

3.1. PREPOSICIONES ⁷

3.1.1. Difícil de mejorar la lista de preposiciones gramatizadas por AdN. En *GC* (III: 15, 260-265) enumera por un lado las preposiciones de acusativo:

<i>A</i>	A la plaça
<i>Con</i>	Con alegría
<i>Contra</i>	Contra los enemigos
<i>De</i>	De la casa
<i>En</i>	En la mula
<i>Entre</i>	Entre todos
<i>Hasta</i>	Hasta la puerta

⁷ Muy útil en general resulta a estos respectos (especialmente en lo relacionado con los adverbios en *VEL*) Pellen 2011. Para la técnica lexicográfica de AdN en *VEL*, véase Pellen 2014.

<i>Hazia</i>	Hazia la villa
<i>Para</i>	Para mi
<i>Por</i>	Por la calle
<i>Segun</i>	Segun san lucas
<i>Sin</i>	Sin dineros
<i>So</i>	So el portal
<i>Sobre</i>	— ⁸

Tabla 2. Preposiciones de acusativo en *GC*

Por otro, las de genitivo, todas –como corresponde– con su *de* introductoria del caso en los ejemplos expuestos por AdN:

<i>Allende</i>	Allende dela mar
<i>Ante</i>	Ante de medio dia
<i>Aquende</i>	Aquende delos montes
<i>Baxo</i>	Baxo dela iglesia
<i>Cerca</i>	Cerca dela ciudad
<i>Debaxo</i>	Debaxo del cielo
<i>Delante</i>	Delante del rei
<i>Dentro</i>	Dentro de casa
<i>Derredor</i>	Derredor de mi
<i>Despues</i>	Despues de mediodia
<i>Encima</i>	Encima de la cabeça
<i>Fuera</i>	Fuera dela camera
<i>Hondon</i>	Hondon del polo segundo
<i>Lexos</i>	Lexos dela ciudad
<i>Tras</i>	Tras de ti

Tabla 3. Preposiciones de genitivo en *GC*

Y finalmente aquellas de genitivo que pueden “juntar se con acusativo”; en la práctica “casi todas”⁹ escribe AdN, aunque explícitamente solo recoge estas (según se puede comprobar, sin *de* en los ejemplos):

<i>Allende</i>	Allende la mar
<i>Ante</i>	Ante el juez
<i>Aquende</i>	Aquende los montes
<i>Delante</i>	Delante el rei

Tabla 4. Preposiciones de acusativo y/o genitivo en *GC*

⁸ Esta no se encuentra en la lista de preposiciones de acusativo. Su estatus (como el de *encima* y *abaxo*) es ambiguo: “Adverbiales se llaman aquellos verbos que se sacan delos adverbios. como de sobre sobrar. de encima encimar. de abaxo abaxar. Por que las preposiciones quando no se aiuntan con sus casos siempre se ponen por adverbios” (*GC* 244-245). Se dice –creo entender– que *sobre* (como *encima* y *abaxo*) “es” preposición que se viene considerando (“se pone como”) adverbio en aquellos contextos en que carece de término (*infra* 3.2.2. Tercero).

⁹ De hecho, en *ILB* despliega ejemplos en régimen directo (sin *de*) para estas *cerca*, *fuera*, *lexos* y *tras*, además de para *allende*, *ante*, *aquende*, *delante* (véanse en el *Apéndice documental*, tabla 9).

Quedan algunas sin adscribir a caso: *acerva*, *adefuera*, *dedentro* (las tres compuestas de preposiciones), aunque habría que suponer que toman el mismo que sus respectivas simples últimas: *cerca*, *dentro*, *fuera*, o sea, genitivo.

Y queda la *a* de dativo (no mencionada aquí, pero sí en III: 6 (232-233), el capítulo dedicado a *dela figura. genero. numero. declinacion τ casos del nombre*).

3.1.2. La mayor parte de las preposiciones de *GC* se encontraba ya en *ILB* (detalles *infra* en la tabla 9 del *Apéndice documental*). Las disonancias entre ambas listas son bien escasas: (i) faltan en *ILB* *bazia*, *para*, *so*, por un lado, y *despues*, *encima* y *hondon*, más las tres compuestas por preposiciones (*acerva*, *adefuera*, *dedentro*) por el otro; (ii) falta en *GC* *detras*; y poco más¹⁰. Alto grado de conformidad, pues, entre ambos textos.

3.1.3. Las concomitancias entre *GC* y *VEL* son tantas y tales que solo pueden ser explicadas por el proceder deliberado e intencionado de AdN, por su voluntad de cohesión y coherencia, así como por su programa de que ambas obras fuesen complementarias; se obedece a una única doctrina y un solo pensamiento descriptivo y pedagógico. Ello asegura, de nuevo, un altísimo grado de armonización –solo atenuado por ligeras discordancias– tanto en la nómina de entidades concretas o lemas, como en su categorización dentro de la clase de las preposiciones.

Entre las escasas divergencias: (i) no se exhiben en *VEL* *en*, *para* (preposiciones de acusativo en *GC*), *adefuera*, *fuera*, *hondon* (de genitivo en *GC*); (ii) no aparecen en *GC* (y sí en *VEL*): *adelante*, *aiuso*, *arriba*, *enderredor*¹¹, *escondidas (de)*¹², *detras*, *somo*, *suso*, *un día antes*; (iii) en *GC* se niega la existencia del caso ablativo en español (232-233) mientras que en *VEL* se categorizan *con* y *de* como preposiciones de ablativo.

3.2. ADVERBIOS

3.2.1. Interesa sobremanera la gramatización de unidades de naturaleza adverbial por su significado en *GC* (III: 16, 266-267). Aquí –a diferencia de lo que sucede con las preposiciones– AdN no pretende ser exhaustivo y las entidades no se presentan en forma de listas “completas”, sino por vía de ejemplo; coadyuvan, sin embargo, en grado sumo a la inserción de tales entidades concretas en la gramaticografía del español. La tabla 5 aspira a recoger esa información.

1	<i>Aquí, ai, allí</i> <i>Aca, alla, aculla, a dentro, afuera</i> <i>Dentro, fuera, arriba, abaxo, debaxo</i> <i>Donde quiera, donde quier</i> <i>Sobre, iuso</i>	De lugar
---	--	----------

¹⁰ La mayor parte de ellas, preposiciones latinas con una correspondencia castellana no exactamente prepositiva: *clam* ‘ascondidas (de)’, *praeter* ‘sacando (a)’, *pridie* ‘un día antes (de)’.

¹¹ Sí *derredor* (tabla 3).

¹² Sí *a escondidillas*, adverbio (caja 15 de la tabla 5).

2	<i>Aier, oi, mañana – Antier</i> <i>Luego</i> [¿?]	De tiempo	
3	<i>No, ni</i>	Para negar	
4	<i>Si</i>	Para afirmar	
5	<i>Quiça</i>	Para dudar	
6	<i>He</i>	Para demostrar	
7	<i>O, a, abao</i>	Para llamar	
8	<i>Oh si (osi), oxala</i>	Para desear	
9	<i>Item, despues</i> <i>Luego</i> [¿?]	Para ordenar	
10	<i>Porque</i>	Para preguntar	
11	<i>En semble</i>	Para aiuntar	
12	<i>Aparte</i>	Para apartar	
13	<i>Pardios, ciertamente</i>	Para jurar	
14	<i>Ea</i>	Para despertar	
15	<i>A escondidillas</i>	Para disminuir	
16	<i>Assi, assi como</i>	Para semejar	
17	<i>Mucho, poco</i> <i>Mas</i>	Para cantidad	
18a	<i>Bien, mal</i>	Para calidad	—
18b	<i>Justa mente, sabia mente, necia mente</i>		Por rodeo de algun nombre adjetivo y este nombre <i>mente</i> o <i>mente</i>
19	<i>Una vez, dos vezes, muchas vezes</i>	Para contar	Por rodeo de dos nombres
20	<i>Apenas, aosadas, asabiendas, adrede</i>	[¿?]	Por rodeo de <i>a</i> y algun nombre
21a	<i>Ai</i>	Del que se duele	Interjección
21b	<i>Hababa</i>	Del que se rie	
21c	<i>Tat tat</i>	Del que vieda	

Tabla 5. Adverbios por su significado en GC

Especial tacto y atención pone AdN en el, para él, delicado asunto de los marcadores adverbiales de localización en el espacio¹³. De conformidad con la tradición latina imperante, reconoce adverbios de lugar de cuádruple naturaleza (*en donde, de donde, adonde, por donde*): “por que los adverbios de lugar tienen muchas diferencias: diremos aqui dellos mas distintamente”. Ello obliga a desplegar la tabla 6, suplementaria de la 5, donde se especifica todo con detalle.

¹³ La obsesión le viene ya de *ILB* (61rº y 61vº), donde exhibe idéntica doctrina (“Los adverbios de lugar en quatro maneras son, por que o son en lugar o de lugar o a lugar o por lugar”) y casi las mismas entidades concretas (*infra* tabla 10 del apéndice).

Tipo	Preguntamos por este adverbio	como...	Respondemos por estos adverbios
De lugar	<i>Dedonde</i>	dedonde vienes	De aqui donde io esto De ai donde tu estas De alli donde alguno esta De aculla De dentro De fuera De arriba De abaxo De donde quiera
A lugar	<i>A donde</i>	adonde vas	Aca adonde io esto Alla donde tu estas Alli o aculla donde esta alguno A dentro Afuera Arriba Abaxo Adonde quiera
Por lugar	<i>Por donde</i>	por donde vas	Por aqui por donde io esto Por ai por donde tu estas Por alli o por aculla por donde alguno esta Por dentro Por fuera Por arriba Por abaxo Por donde quiera
En lugar	<i>Donde</i>	donde estas	Aqui donde io esto Ai donde tu estas Alli o aculla donde alguno esta Dentro Fuera Arriba Debaxo Donde quier

Tabla 6. Adverbios de lugar en *GC*

3.2.2. *ILB* Y *GC*

Primero. Como es sabido, la interjección no constituye para AdN una clase autónoma de palabras, sino “una delas significaciones del adverbio: la cual significa alguna pasion del anima con boz indeterminada” (pp. 268-269). Ello explica su escasa presencia en la tabla 5, donde apenas se encuentran tres como meros ejemplos (caja 21).

En *ILB*, una gramática latina al cabo, la interjección sí que es una clase de palabras con entidad propia (13vº, 45rº y vº). Ello genera alguna pequeña disonancia entre la doctrina (latina *vs* castellana) y los especímenes concretos que se hallan en *ILB* y en

*GC*¹⁴; sería el caso de *abao* ‘para llamar’, adverbio en *GC*/interjección en *ILB*. Se producen también concomitancias: *ai* ‘del que se duele’ y *bababa* ‘del que se rie’ son (adverbios) interjecciones en *GC* (caja 21) y lo son asimismo en *ILB*, ‘de llorar’ y ‘de reyr’ respectivamente.

Segundo. Las clases semánticas de adverbios especificadas en ambos textos son prácticamente idénticas (y presentadas casi en el mismo orden). Tres tipos se encuentran, sin embargo, en *ILB* y no en *GC*: adverbios para *afloxar* (*poco a poco: sensim, paulatim*), para *comparar* (*meior mente: melius*) y para *sobrepujar* (*muy bien: optime*). Se observará que estos dos últimos –comparativo y superlativo respectivamente– se resuelven en latín por un sufijo y en castellano de modo analítico, “por rodeo”, esto es, son propiamente latinos, no castellanos; lo mismo el otro: adverbio en latín, locución adverbial en español.

Tercero. De un total de 91 entradas adverbiales (véase tabla 7), *ILB* y *GC* comparten 43 (47%); catorce (16%) son exclusivas del texto español de la versión bilingüe, y 33 (36%) hacen acto de aparición exclusivamente en *GC*. La deducción es que casi la mitad de las entradas son compartidas por ambos textos, y algo más de un tercio del total son aportación exclusiva de *GC*; y de ahí: fuerte sintonía entre las dos “gramáticas” en castellano, y amplio incremento gramatizador de adverbios en 1492.

	ADVERBIOS EN ILB-CASTELLANO	ADVERBIOS EN GC
1.		<i>A</i> [para llamar]
2.	<i>Abaxo</i> (<i>infra</i>)	<i>Abaxo</i>
3.	<i>Aca</i> ‘donde yo esto’ (<i>bac</i>)	<i>Aca adonde io esto</i>
4.	<i>Aculla</i> ‘do aquel esta’ (<i>illuc</i>)	<i>Aculla donde alguno esta</i>
5.	<i>A dentro</i> (<i>intro</i>)	<i>A dentro</i>
6.	<i>Adonde</i> (<i>quo</i>)	<i>Adonde</i>
7.		<i>Adonde quiera</i>
8.		<i>Adrede</i>
9.	<i>A escondedillas</i> (<i>clanculum, belle</i>)	<i>A escondidillas</i>
10.	<i>A fuera</i> (<i>foras</i>)	<i>Afuera</i>
11.	<i>Abao</i> (<i>eo, io</i>) [de llamar] (interjección)	<i>Abao</i> [para llamar]
12.	<i>Ay</i> ‘donde tu estas’ (<i>isthic</i>)	<i>Ai donde tu estas</i>
13.		<i>Ai</i> [del que se duele]
14.		<i>Aier</i>
15.	<i>Alla</i> ‘do tu estas’ (<i>istuc</i>)	<i>Alla donde tu estas</i>
16.	<i>Allende</i> (<i>ultra</i>)	
17.	<i>Alli</i> ‘donde aquel esta’ (<i>illic</i>)	<i>Alli donde esta alguno</i>
18.	<i>Ante</i> (<i>ante</i>)	
19.		<i>Antier</i>
20.		<i>Aosadas</i>
21.	<i>Apartada mente</i> (<i>seorsum, bifaria</i>)	
22.		<i>Aparte</i>

¹⁴ Muchos más en la obra bilingüe que en la castellana. Véase tabla 12 del *Apéndice documental* y cotéjese con tabla 5.

	ADVERBIOS EN ILB-CASTELLANO	ADVERBIOS EN GC
23.		<i>Apenas</i>
24.	<i>Aquende (citra)</i>	
25.	<i>Aquí 'donde yo esto' (hic)</i>	<i>Aquí donde io esto</i>
26.	<i>Arriba (supra)</i>	<i>Arriba</i>
27.		<i>Asabiendas</i>
28.		<i>Assi</i>
29.	<i>Assi como (tanquam)</i>	<i>Assi como</i>
30.		<i>Bien</i>
31.	<i>Cata (en, ecce) [para demostrar]</i>	
32.	<i>Cerca (prope)</i>	
33.		<i>Ciertamente</i>
34.	<i>De abaxo (inferne)</i>	<i>De abaxo</i>
35.		<i>De ai donde tu estas</i>
36.		<i>De alli donde alguno esta</i>
37.		<i>De aculla</i>
38.		<i>De aqui donde io esto</i>
39.	<i>De arriba (superne)</i>	<i>De arriba</i>
40.	<i>Debaxo (infra)</i>	<i>Debaxo</i>
41.	<i>De dentro (intus)</i>	<i>De dentro</i>
42.	<i>Dedonde (unde)</i>	<i>Dedonde</i>
43.	<i>De doquiera (vndecumque, undenis)</i>	<i>De donde quiera</i>
44.	<i>De fuera (foris)</i>	<i>De fuera</i>
45.	<i>Dentro (intra) (intus)</i>	<i>Dentro</i>
46.	<i>Despues (post)</i>	<i>Despues</i>
47.	<i>Donde (ubi)</i>	<i>Donde</i>
48.	<i>Donde quiera (ubique, ubiuis)</i>	<i>Donde quier</i>
49.	<i>Dos vezes (bis)</i>	<i>Dos vezes</i>
50.	<i>Ea (eia, age)</i>	<i>Ea</i>
51.	<i>Encima (supra)</i>	<i>Encima</i>
52.		<i>En semble</i>
53.	<i>Fuera (extra) (foris)</i>	<i>Fuera</i>
54.	<i>Hababe (ab ab be) [de reyr] [interjec.]</i>	<i>Hababa [del que se rie]</i>
55.		<i>He</i>
56.		<i>Item</i>
57.	<i>Junta mexte (simul, una)</i>	
58.		<i>Iuso</i>
59.		<i>Justa mente</i>
60.	<i>Luego (continuo, deinde)</i>	<i>Luego</i>
61.		<i>Mal</i>
62.	<i>Mañana (cras)</i>	<i>Mañana</i>
63.	<i>Mas</i>	<i>Mas</i>
64.	<i>Meior mexte (melius)</i>	
65.	<i>Mira (ecce)</i>	
66.		<i>Muchas vezes</i>
67.	<i>Mucho (multum)</i>	<i>Mucho</i>
68.	<i>Muy</i>	<i>Muy</i>
69.	<i>Muy bien (optime)</i>	
70.		<i>Necia mente</i>

	ADVERBIOS EN <i>ILB</i> -CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>
71.		<i>Ni</i>
72.	<i>No (non, minime)</i>	<i>No</i>
73.	<i>O (heus, o)</i>	<i>O</i> [para llamar]
74.	<i>Oy (bodie)</i>	<i>Oi</i>
75.	<i>O si (utinam)</i>	<i>Osi</i> [para desear]
76.		<i>Oxala</i>
77.		<i>Pardios</i>
78.	<i>Poco a poco (sensim, paulatim)</i>	
79.	<i>Poco ha (nuper)</i>	
80.	<i>Pordonde (qua)</i>	<i>Por donde</i>
81.		<i>Por donde quiera</i>
82.	<i>Por Hercules & Castor (hercle, me castor)</i>	[<i>Pardios</i>]
83.	<i>Por que (cur, quare)</i> [para preguntar]	<i>Por que</i> [por qué]
84.	<i>Por ventura (forte, fortassis)</i>	
85.		<i>Quíça</i>
86.	<i>Sabia mente (sapienter)</i>	<i>Sabia mente</i>
87.	<i>Si (etiam, profecto)</i>	<i>Si</i>
88.		<i>Sobre</i>
89.		<i>Tat tat</i>
90.	<i>Tres vezes (ter)</i>	
91.		<i>Una vez</i>

Tabla 7. Adverbios en *ILB* y en *GC*

De las desavenencias entre *ILB* y *GC*:

- (i) unas tienen que ver con la categorización de los ítems: *allende*, *ante*, *aquende* y *cerca* son adverbios (y preposiciones) en *ILB*, pero no en *GC*, donde solo figuran como preposiciones. Ahora bien: no se puede olvidar que en *GC* (244-245) se lee: “Por que las preposiciones cuando no se aiuntan con sus casos siempre se ponen por adverbios”, esto es, hay *preposiciones* que en construcción absoluta –y adverbial, por tanto– “se ponen por/ofician de/son” *adverbios*, con lo que a la postre la coherencia entre ambos textos queda salvaguardada en la medida en que se arbitra un recurso teórico de aplicación general que permite admitir las cuatro entradas mencionadas en el campo de los adverbios¹⁵;
- (ii) otras tienen que ver con el espécimen concreto que en cada caso AdN decide seleccionar como ejemplo-modelo, es decir, no afectan a la doctrina, sino a la personal elección de los ítems que se gramatizan, lo que no se antoja precisamente un cisma entre ambas obras (y sí un modo de enriquecer el inventario de los elementos que se gramatizan). Para la misma subclase semántica se ponen ejemplos diferentes en *ILB* y en *GC*, lo que justifica unos ítems en un texto y unos distintos en el otro:

¹⁵ En general, para la cuestión de la adscripción categorial del modelo *delante de*, *cerca de*, *vid.* Gómez Asencio 2003a, 2003b y 2006.

	ILB-CASTELLANO	GC
Para contar	<i>Tres vezes</i>	<i>Una vez, muchas vezes</i>
Para demostrar (<i>ecce</i>)	<i>Cata, mira</i>	<i>He</i>
Para dudar	<i>Por ventura</i>	<i>Quica</i>
Para jurar	<i>Por hercules & castor</i>	<i>Pardios</i>
Para ayuntar	<i>Iunta mente</i>	<i>En semble</i>
Para apartar (<i>seorsum</i>)	<i>Apartada mente</i>	<i>Aparte</i>

¿A qué obedece ese incremento gramatizador de entidades concretas en GC? Aprecio varias razones: 1ª) presencia de adverbios por rodeo, no latinos, idiosincrásicos del castellano (GC 266-269): *adrede, aosadas, apenas, asabiendas*, por una parte; *ciertamente, justa mente, necia mente*; 2ª) presencia de interjecciones en la clase de los adverbios: *a* (para llamar), *ai, tat tat*; 3ª) mayor despliegue de adverbios para negar (*ni*), para ordenar (*item*), para desear (*oxala*), de modo (*assi, bien, mal*), de tiempo (*aier, antier*) y, sobre todo, de lugar (*adonde quiera, de ai donde tu estas, de alli donde alguno esta, de aculla, de aqui donde io esto, inso, por donde quiera, sobre*).

Como el lector ya habrá detectado, de esas razones, unas tienen que ver con la descripción autónoma, inmanente y deslatinizadora propia de GC, otras con la adscripción doctrinal de las interjecciones a la clase adverbios, y unas terceras se vinculan a una mayor generosidad por parte de AdN en la presentación de ejemplos castellanos ilustrativos de la teoría.

Cuarto. No parece necesario ahora insistir en las fuertes analogías y el elevado grado de coherencia entre lo contenido en uno y otro texto nebrisenses. Casi la mitad de lo gramatizado es coincidente. Se da un mayor índice gramatizador –y un mayor interés intrínseco por el español– en GC, para cuya redacción AdN ya contaba con su propio esfuerzo previo de ILB, por más que a él mismo no le pareciese (para) tanto:

No quiero agora contar entre mis obras el arte dela grammatica que me mando hazer su alteza contraponiendo renglon por renglon el romance al latin: por que aquel fue trabajo de pocos dias: τ por que mas use allí de oficio de interprete que de autor (VEL Prólogo).

3.2.3. GC Y VEL

Primero. Las entradas presentes en GC y ausentes de VEL son bien escasas: apenas una docena. Entre ellas se cuentan interjecciones (sea adverbios-interjecciones: *ai, tat tat*; sea el adverbio “para jurar” *pardios*), siempre difíciles de encajar en un diccionario bilingüe; un latinismo puro: *item*, imposible de traducir por sí mismo; algún caso de adverbio por rodeo: *aparte, asabiendas*¹⁶; *aier*; y algunos de lugar: *afuera, de abajo, de arriba, inso*.¹⁷

Segundo. Los lemas del VEL relevantes para la ocasión son innúmeros. Y ello sin contar los adverbios (por rodeo) en *–mente*, para cuyo repertorio “completo” el diccionario es la herramienta metalingüística idónea, o los adverbios latinos en *–er* (*ter, quater*) o en *–ies*

¹⁶ Sí se cuentan, en cambio, en VEL *adrede, aosadas* y *apenas*, a los que, por lo tanto, se les da un tratamiento diferente. No puedo sugerir una explicación para este proceder diverso en uno y otro caso.

¹⁷ Sí figura, sin embargo, “Aiuso en lugar aduerbio.infra” y “Aiuso alugar.deorsum”.

(*quienquies, quinquagies, millies*, etc.) que valen por las locuciones adverbiales construidas en español con un cuantificador y el sustantivo *veces* de valor multiplicativo (*dos veces, tres veces, cinco veces, cincuenta veces, mil veces*...), las cuales se prodigan con generosidad y bastante sistematicidad en *VEL*, y faltan –salvo los que se ofrecen como modelos (*dos veces, muchas veces, una vez*)– en *GC*. Escasean, pues, uno y otro tipo de especímenes en *GC*¹⁸ y, a cambio, abundan en *VEL*¹⁹, como debe ser: es el diccionario su lugar, y no la gramática, donde se sostiene:

El que escribe preceptos del arte abasta que ponga en el camino al lector: la prudencia del cual por semejanza de una cosa a de buscar otra (*GC* 222-223).

La gramática procura la categoría y –por la vía de los ejemplos-modelo– el procedimiento (descriptivo y heurístico) de composición mediante el que se forman; la lista de unidades concretas es cosa del diccionario. Y así procede AdN.

Tercero. Es de sobra conocido que en *VEL* muy frecuentemente no se da información acerca de la categoría verbal a la que pertenecen los lemas. No es el caso que nos ocupa (Vidal Díez 2003): aquí se marcan como *adverbio* más de 110 entradas del conjunto que se exhibe en la tabla 10 del apéndice, más de la mitad. En la mayor parte de las ocasiones se dice *adverbio* para el lema castellano y solo en unas pocas, en latín *adverbium*, al final para el vocablo latino; así:

Adentro adverbio.intró.introrsus
Donde a lugar adverbio.quo
Donde en lugar adverbio.ubi

Aca donde io esto.huc adverbium
Do.por adonde.quo adverbium
Do por endonde.ubi adverbium

Cuarto. Sin ninguna duda: el *VEL* no fue elaborado por orden alfabético: hay plan *a priori* y diseño de antemano; hay programación, sistematización notable, y notoria incluso a pesar del escaso corpus de ítems analizado (el correspondiente a las entradas, más o menos, adverbiales). Se observa ello de manera particular en aquellos lemas que, por la razón que sea, forman un conjunto que comparte alguna característica; ya se ha mencionado más arriba el caso de los adverbios en *–mente* o las locuciones adverbiales integradas por un cuantificador y la voz *veces*. Se podría añadir ahora el caso de la perfecta organización (dentro del orden alfabético que aparentemente constituye el único sostén de la secuencia) de los marcadores de localización en el espacio, algo que gozó –ya se ha dicho más arriba– de la predilección de AdN.

¹⁸ Apenas cuatro: *justa mente, necia mente, sabia mente* (modelos de adverbios por rodeo con el nombre *mente*); *ciertamente* (modelo de adverbio para jurar).

¹⁹ A tal grado que he renunciado a exponerlos aquí en las tablas de que se compone el apéndice documental. Véase ahora otra vez Pellen 2011, especialmente 14-25.

3.2.4. *ILB* Y *VEL*

Tan solo nueve de los adverbios que aparecen en *ILB* (tabla 7) no tienen su entrada en *VEL*. Cinco de ellos tampoco quedaron registrados en *GC* y son, pues, exclusivos de la gramática bilingüe: *cata*, *mira* (*ecce*), *muy bien* (*optime*), *poco ha* (*nuper*) y *por Hercules & castor* (*hercle, me castor*) (informaciones al respecto supra 3.2.2. *Segundo* y *Tercero* (ii)).

3.3. CONJUNCIONES

3.3.1. El trabajo gramatizador de AdN es notoriamente menor en este campo. La cuestión queda zanjada en poco más de una página de cada texto de gramática. Al hecho, bastante generalizado, de que el tratamiento de esta clase se ubica en las partes postreras del libro III de *ILB* y de *GC* (el dedicado a la *Etimología*), ya en el remate, a la salida, se añade –y esto es de mayor enjundia– la carencia, totalmente comprensible y generalizada en la tradición gramatical europea del Renacimiento, de una sintaxis oracional y de casi todo atisbo de construcción sintáctica más allá de las parejas de palabras. Nada era favorable al desarrollo de una teoría extensa de la conjunción, ni de una descripción inmanente de la categoría debidamente acomodada a ella (en los términos en que se desarrolló posteriormente) (Martín Gallego 2018).

3.3.2. El cotejo de *ILB* con *GC* abarca estas facetas.

Primera. La fuerte reducción sufrida por las subclases semánticas de conjunciones en el tránsito de *ILB* a *GC*: de nueve a apenas cinco (tabla 8).

<i>ILB</i>		<i>GC</i>	
Una para ayuntar, la qual ayunta palabras & sentencia (<i>copulativa</i>)	Y	Y	Para aiuntar palabras τ sentencias
Otra para apartar, la qual, aunque ayunte palabras, aparta la sentencia (<i>disiunctiva</i>)	O	O	Para aiuntar las palabras τ desaiuntar las sentencias
Causal para dar causa, que demuestra la causa de la continuación (<i>causalis</i>)	Por que	Porque	Para dar causa
Para concluir, que coge lo de arriba (<i>collectiva</i>)	Por ende, Pues que	Porende	Para concluir
Para dubdar, que significa dubda preguntando (<i>dubitativa</i>)	Por aventura		—
Para contrariar, que demuestra la sentencia contraria (<i>adversativa</i>)	Aunque		—
Para aprovar, que aprueua alguna cosa (<i>aprobativa</i>)	Si, quando		—
Para hinchar, que se pone por hermosura (<i>completiva</i>)	&cetera		—
Para continuar, que significa continuación de las cosas (<i>continuativa</i>)	Quando	Mientras, cuando, como	Para continuar

Tabla 8. Subclases semánticas de conjunciones en *ILB* y en *GC*

Es palpable el menoscabo de la atención prestada por AdN a esta cuestión en 1492 con respecto a *ILB*. Parece como si en *GC* el autor quisiera ir zanjando la cuestión, dar por terminado el Libro III y pasar deprisa a la *Sintaxis*.

Segunda. Las entradas concretas compartidas por ambos textos y las entradas diferenciales pueden apreciarse en la tabla 8 que precede inmediatamente. Hay, además, que añadir estas disconformidades, o ausencia de armonización entre las dos gramáticas: (i) están en *ILB* (pero no en *GC*) *maguera que* y *por esso*; (ii) están en *GC* (pero no en *ILB*) *ende*, *mas*, *que*. En cualquier caso, poderío gramatizador de AdN bastante disminuido en estos apartados de las gramáticas: apenas trece ítems en *ILB*, apenas once en *GC*, apenas 18 entre los dos textos.

3.3.3. El grado de armonización de *GC* con *VEL* es elevado; excepción hecha de *ende*, todas las conjunciones de *GC* se recogen también en *VEL*. Y, como era de esperar en una obra lexicográfica, la nómina registrada se amplía considerablemente: la aportación de *VEL* a la gramatización de entidades conjuntivas del castellano no es para nada desdeñable.

Casi todos los lemas se categorizan como “conjunciones”; se incluyen (aunque sin etiquetarlas) estos tipos (tabla 11 del apéndice):

Copulativas: *i*, *e*; *ni*; (*tan bien*)

Disyuntivas: *o*

Adversativas: *mas*, *sino*

Locativas: *donde quiera que*

Temporales: *antes que*, *quando*, *despues que*, *luego que*, *mientras*, *mientras que*

Conclusivas: *porende*

Causales: *que*, *por que*

Completivas: *que*

Concesivas: *aunque*, *maguera que*

Condicionales: *si* (esta así llamada: “conjuncion condicional”), *sinó*

Consecutivas: *tanto que*

Comparativas: *assi como*, *como*

3.3.4. Conviene tener presente que AdN, de antemano, hace previsión —en tanto que recurso teórico y descriptivo que permite dar cuenta de ciertos fenómenos e integrarlos en su sistema gramatical— de posibles enálages, esto es, de transferencias categoriales o funcionales entre tipos: clases de palabras que arrebatan o asumen el oficio propio de otras clases y adoptan rasgos de su naturaleza. Lo hace en *ILB* (46r^o), donde destina una sección a este argumento: ¿[*Q*]ue partes dela oracion se ponen unas por otras? Allí se indican ciertas eventuales cesiones o traspasos de otras clases a la categoría conjunción; sea:

Nomen pro coniunctione, ut <i>quare, quamobrem</i> pro <i>igitur</i>	Nombre pro [sic] conjuncion, como <i>por que, por ende, por esso</i>
Pronomen pro coniunctione, ut <i>ideo, propterea</i> pro <i>propter id, propter ea</i>	Pronombre por conjuncion, como <i>por esso, por ende</i>
Verbum pro coniunctione, ut <i>licet, licebit</i> pro <i>quamquam</i>	Verbo por conjuncion, como <i>aunque, maguera que</i>
Praepositio composita pro coniunctione, ut <i>quamobrem, praetera</i>	Preposicion compuesta por interjeccion [sic], como <i>por esso</i>
Adverbium pro coniunctione & coniunctio pro adverbio, ut <i>quando</i> pro <i>quoniam</i> & <i>cum</i> pro <i>quando</i>	Adverbio por conjuncion & conjuncion por adverbio, como <i>quando</i> por <i>porque</i>

Desde aquí se explicaría, en buena medida, la presencia de algunas entradas en más de una categoría que ya se ha comentado previamente y que se hace palpable si se examinan las tablas del *Apéndice documental*.

4. FINAL

A día de hoy, la labor gramatizadora de la lengua española llevada a cabo por AdN ha sido sobradamente puesta de manifiesto, no tanto en los detalles, pero sí en general, así como en su visión de conjunto del componente gramatical y léxico del castellano en las dos herramientas metalingüísticas por excelencia.

En lo que a las *partezillas* respecta, gramatizó, esto es: dispuso un modelo teórico descriptivo donde encajar piezas léxico-gramaticales del español y acertó a aislar, identificar (con la ayuda del latín, por supuesto) y llevar hasta la gramática y/o el diccionario hasta unas 300 unidades léxicas del español que nunca antes habían entrado en tratado alguno. Él solo. A finales del siglo XV, en los años que van, más o menos, de 1486 a 1495.

De tales ítems, unos 50 son (gramatizados en la categoría de) preposiciones, debidamente clasificadas y ordenadas; más de 200, adverbios (en sentido amplio, claro está), debidamente clasificados y ordenados según criterios establecidos de antemano (forma, figura, significación); unos 30, conjunciones, y aproximadamente quince, interjecciones.

Puede afirmarse que el inventario de preposiciones (en el que queda incluida la mayor parte de los comúnmente llamados adverbios nominales²⁰), por la propia naturaleza de esta clase –cerrada–, es prácticamente exhaustivo, completo; a efectos reales, AdN dejó la cuestión resuelta para la posteridad gramaticográfica, la cual pudo (aunque no siempre supo o quiso) aceptar el punto de llegada de AdN como punto de partida).

En el caso de los adverbios, necesariamente más cuantiosos en la lengua y de repertorio abierto, las listas preparadas por AdN no son, ni podían ser, completas. Son, de todos modos, notables. En *ILB* y en *GC* más que en *VEL* los especímenes se presentan por vía de ejemplo, a modo de muestras del modelo. Es *VEL*, dado su carácter lexicográfico, el texto más generoso en esto: en él las entradas no son prototipos

²⁰ Serían las preposiciones de genitivo de AdN (*supra* 3.1.1.)

—ejemplares que se seleccionan para comprender y aprehender el modelo—, sino entidades léxicas reales, lemas o palabras, de las cuales un diccionario tiene que dar cuenta (como ya se ha referido anteriormente, los en *—mente* y los formados con *veces* son innúmeros; *supra* 3.2.3. *Segundo* y *Cuarto*).

Para las conjunciones, a las que en los tres textos se dedica una atención menor, convendría tener presente el hecho (ya anotado) de que en la época se carecía de una sintaxis oracional, el caldo de cultivo posibilitador de una teoría “moderna” de esta clase de partículas. Y AdN, como cualquier otro en su época, hubo de conformarse con lo que su destino le permitía y le deparaba.

5. APÉNDICE DOCUMENTAL

PREPOSICIONES EN ILB-CASTELLANO	PREPOSICIONES EN GC	PREPOSICIONES EN VEL
<i>A</i> , como <i>vo a la cibdad (ad)</i> <i>A</i> , como <i>vo a la cibdad (in)</i>	<i>A</i>	A.preposicion por cerca.ad.apud A.preposicion por hazia.ad.uersus A.con el datiuo preposicion.como a cesar
	<i>Acerca</i>	Acerca aduerbio.iuxta.prope Acerca preposicion.ad.apud.prope Acerca preposicion.iuxta.secus.secundum Acerca en señorio.penes Acerca en amor.in.erga
	<i>Adefuera</i>	—
		Adelante preposicion.pre.ante
		Aiuso preposicion.con medio.sub
		Aiuso sin medio alguno.subter.subtus
<i>Aderredor</i> , como <i>aderredor de los mares (circum)</i> <i>Alrededor (circum)</i> <i>(circumcirca)</i>	<i>Derredor</i>	— Enderredor preposicion.circum.circa Enderredor adverbio.circum.circa
<i>Allende</i> , como <i>allende el Tibre (trans)</i> <i>Allende</i> , como <i>allende la mar (ultra)</i>	<i>Allende</i>	Allende preposicion.ultra.trans
<i>Ante</i> , como <i>ante todos (prae)</i> <i>Ante</i> , como <i>levanto me ante tiempo (ante)</i>	<i>Ante</i>	Ante preposicion.ante.pre Ante o antes adverbio.antea
<i>Aquende</i> , como <i>moro aquende los montes (cis)</i> <i>Aquende</i> , como <i>nacido aquende el mar (citra)</i>	<i>Aquende</i>	Aquende preposicion.cis.citra
		Aquende mas.citerior.citerius
		Arriba preposicion.super.supra Arriba adverbio.sursum
<i>Ascondidas</i> , como <i>ascondidas de Dios (clam)</i>		Escondidas de algo preposicion.clam
<i>Baxo</i> , como <i>Persio esta baxo de Virgilio (infra)</i>	<i>Baxo</i>	Baxo preposicion.infra.sub Baxo adverbio.infra.summissim
<i>Cerca (circa)</i> <i>Cerca</i> , como <i>esto cerca el rio (apud)</i> <i>Cerca</i> , como <i>juega cerca del templo (iuxta)</i> <i>Cerca</i> , como <i>cerca las corridas del agua (secus)</i> <i>Cerca</i> , como <i>cerca el agua de Tibris (prope)</i>	<i>Cerca</i> <i>Cerca-apud</i> (cercanidad de lugar) <i>Cerca-penes</i> (cercanidad de señorio) <i>Cerca-erga</i> (cercanidad de afecion τ amor)	Cerca preposicion.ad.apud.iuxta Cerca preposicion.secus.prope Cerca en señorio.penes Cerca en amor.erga.in Cerca en derredor.circum circa

PREPOSICIONES EN ILB-CASTELLANO	PREPOSICIONES EN GC	PREPOSICIONES EN VEL
<i>Cerca, como cerca de mi esta el libro (penes)</i> <i>Cerca, como mi amor cerca de ti (erga)</i> <i>Cerca, como cerca del alva (sub)</i> <i>Cerca, como mora cerca de ti (proxime)</i>		Cerca adverbio.prope.cominus
<i>Con, como con mi hermano hablo (cum)</i>	<i>Con</i>	Con preposicion de ablativo.cum
	<i>Con [prefijo]</i>	Con preposicion que no se aparta.con
<i>Contra, como disputo contra ti (contra)</i> <i>Contra, como peleo contra el enemigo (adversus)</i> <i>Contra, como peleo contra ti (adversum)</i>	<i>Contra</i>	Contra preposicion.contra.aduersus.in
<i>De, como aparta te de mi (a)</i> <i>De, como aparta te de la cibdad (ab)</i> <i>De, como de qualquier ombre (abs)</i> <i>De, como de casa (de)</i> <i>De, como de la cibdad (ex)</i> <i>De, como del acatamiento de Sicilia (e)</i>	<i>De</i>	De preposicion del ablativo.a.ab.abs.de.ex De con la persona que haze.a.ab.abs De con la materia de que algo se haze.ex De con lugar de naturaleza de alguno.a.ab
<i>Debaxo, como debaxo del alva (sub)</i> <i>Debaxo, como debaxo del cielo (subter [coelo])</i> <i>Debaxo, como debaxo del cielo (subter [coelum])</i>	<i>Debaxo</i>	Debaxo mediante otra cosa.sub.prepositio Debaxo sin algun medio.subter.subtus.preç.
	<i>Dedentro</i>	Dedentro adverbio.abintus
		Del.preposicion con articulo del macho Dela.preposicion con articulo de la hembra
<i>Delante, como delante los hombres (coram)</i> <i>Delante, como delante todos (palam)</i>	<i>Delante</i>	Delante preposicion.ante.preç Delante en persona de alguno.coram
<i>Dentro, como hablo dentro de mi (intra)</i>	<i>Dentro</i>	Dentro de si preposicion.intra Dentro en lugar adverbio.intus
	<i>Derredor</i>	Derredor preposicion.circum.circa
	<i>Des [prefijo]</i>	—
	<i>Despues</i>	Despues preposicion.post.secundum Despues adverbio.postea.exinde.deinde
<i>Detras (pone)</i>		Detras adverbio.retro.post.pone

PREPOSICIONES EN ILB-CASTELLANO	PREPOSICIONES EN GC	PREPOSICIONES EN VEL
		Detras preposicion.post.pone
<i>En, como esto en la cibdad (in)</i>	<i>En</i>	—
	<i>Encima</i> ²¹	Encima con medio preposicion.supra Encima preposicion sin medio.super
<i>Entre, como el amor entre dos (inter)</i>	<i>Entre</i>	Entre preposicion.inter
<i>Fuera, como moro fuera la cibdad (extra)</i>	<i>Fuera</i>	—
<i>Hasta, como hasta Ytalia (usque)</i> <i>Hasta, como hasta la empuñadura (capulo tenus)</i> <i>Hasta, como hasta las piernas (crurum tenus)</i>	<i>Hasta</i>	Hasta preposicion.usque.tenus Hasta la empuñadura.capulotenus Hasta las piernas.crurumtenus Hasta el pendejo.pubetenus Hasta el cuello.collotenus
	<i>Hazia</i>	Hazia preposicion.uersus
	<i>Hondon</i>	— ²²
<i>Lexos, como lexos la cibdad (procul)</i>	<i>Lexos</i>	Lexos preposicion.procul Lexos adverbio.procul.longe
	<i>Para</i>	—
<i>Poco mas o menos mill años (circiter)</i>		Poco mas o menos.circiter.prope.fere
<i>Por, como ayrado por la injuria (ob)</i> <i>Por, como por las armas & enemigos (per)</i> <i>Por, como por mi causa (pro)</i>	<i>Por</i> <i>Por-propter</i> [causa] <i>Por-per</i> [lugar por donde] <i>Por-pro</i> [en lugar]	Por preposicion para dar causa.ob.propter Por preposicion para jurar.per Por preposicion por quien se haze.per Por preposicion por donde.per Por preposicion en lugar de quien.pro Por preposicion para quien.pro
	<i>Re</i> [prefijo]	— ²³
<i>Sacando, como todos sacando a mi (praeter)</i>		— ²⁴
<i>Segun, como segun Sant Juan (secundum)</i>	<i>Segun</i>	Segun preposicion.secundum
<i>Sin, como sin seso (sine)</i> <i>Sin, como varon sin letras (absque)</i>	<i>Sin</i>	Sin preposicion.sine.citra.absque
	<i>So</i>	So preposicion.sub.infra
<i>Sobre, como alegre me sobre manera (supra)</i> <i>Sobre, como sobre la tierra (super [terram])</i>	<i>Sobre</i> ²⁵	Sobre preposicion.super.supra

²¹ Véanse nota 8 y *supra* 3.1.2.

²² En *VEL* aparece un “Hondon.fundus fundi”, que no es el adverbio, sino el nombre (el fondo de algo).

²³ Normal que, como *des-*, no figure en el diccionario. Son prefijos (como uno de los dos *con*).

²⁴ Normal que no esté en el diccionario: al fin y al cabo, es un gerundio ‘excepto’.

²⁵ Véanse notas 8 y 20.

PREPOSICIONES EN ILB-CASTELLANO	PREPOSICIONES EN GC	PREPOSICIONES EN VEL
<i>Sobre</i> , como <i>sobre la tierra</i> (<i>super</i> [terra])		
		Somo por encima. <i>super.supra</i>
		Suso preposicion. <i>super.supra</i> Suso adverbio de lugar. <i>sursum</i>
<i>Tras</i> , como <i>tras el templo de Sancta Maria</i> (<i>post</i>)	<i>Tras</i>	Tras preposicion. <i>trans.ultra</i>
<i>Un dia antes</i> , como <i>ante calendas</i> (<i>pridie</i> [Calendarum]) <i>Un dia antes</i> , como <i>un dia antes las calendas</i> (<i>pridie</i> [Calendas])		Un dia antes.adverbio. <i>pridie</i>

Tabla 9. Preposiciones

ADVERBIOS EN ILB-CASTELLANO	ADVERBIOS EN GC	ADVERBIOS EN VEL
	<i>A</i> [para llamar]	A.adverbio para llamar.ó.heus
		Abocados adverbio. <i>mordicus</i>
<i>Abaxo</i> (<i>infra</i>)	<i>Abaxo</i> ²⁶	Abaxo adverbio. <i>deorsum</i>
<i>Aca</i> 'donde yo esto' (<i>hac</i>)	<i>Aca adonde io esto</i>	Aca donde io esto. <i>huc adverbium</i>
<i>Aculla</i> 'do aquel esta' (<i>illuc</i>)	<i>Aculla donde alguno esta</i>	Aculla donde esta alguno. <i>illic</i> Aculla a donde esta alguno. <i>illuc.illó</i> Aculla por donde esta alguno. <i>illac</i> Aculla de donde esta alguno. <i>illinc</i>
		Adentelladas adverbio. <i>mordicus</i>
<i>A dentro</i> (<i>intro</i>)	<i>A dentro</i>	Adentro adverbio. <i>intró.introrsus</i>
		Adesoras adverbio. <i>subito.repente</i> Adesoras adverbio. <i>deimproviso</i>
<i>Adonde</i> (<i>quo</i>)	<i>Adonde</i>	Adonde adaerbio [<i>sic</i>]. <i>quo.quonam</i>
	<i>Adonde quiera</i>	Adonde quiera. <i>quocumque</i>
	<i>Adrede</i>	Adrede adverbio. <i>de industria</i>
<i>A escondedillas</i> (<i>clanculum, belle</i>)	<i>A escondidillas</i>	Escondidas de algo preposicion. <i>clam</i>
<i>A fuera</i> (<i>fōras</i>)	<i>Afuera</i>	—
		Agora adverbio de tiempo. <i>nunc</i>
<i>Ahao</i> (<i>eo, io</i>) [de llamar] (interjección)	<i>Ahao</i> [para llamar]	Ahao.adverbio para llamar. <i>heus</i>
<i>Ay</i> 'donde tu estas' (<i>isthic</i>)	<i>Ai donde tu estas</i>	Ai donde tu estas. <i>isthic</i> Ai donde esta alguno. <i>ibi.inibi</i>
<i>Ay</i> (<i>heu, ue</i>) [de llorar] (interjección)	<i>Ai</i> [del que se duele]	—
	<i>Aier</i>	—
		Aina adverbio de tiempo. <i>cito.propere</i>

²⁶ Véase otra vez la nota 20.

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> - CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
		Aïuso en lugar adverbio.infra Aïuso alugar.deorsum
<i>Alla 'do tu estas' (istuc)</i>	<i>Alla donde tu estas</i>	Alla donde tu estas adverbio.isthuc Alla donde esta alguno adverbio.illuc
<i>Allende (ultra)</i>		Allende τ aquende adverbio.ultro citroque
<i>Alli 'donde aquel esta' (illic)</i>	<i>Alli donde esta alguno</i>	Alli donde esta alguno.adverbio.illic Alli donde adverbio.eo.quó Alli mesmo adverbio.eodem
		Amontones adverbio.aceruatim
		Anoche adverbio.heri uesperi
<i>Ante (ante)</i>		Ante o antes adverbio.antea
	<i>Antier</i>	Antier adverbio.nudius tertius ²⁷
	<i>Aosadas</i>	Aosadas adverbio.audaciter.audacter
		A otro lugar.adverbio.alió
<i>Apartada mente (seorsum, bifaria)</i>		Apartada mente.separatim.seorsum
	<i>Aparte</i>	—
	<i>Apenas</i>	Apenas adverbio.uix.egre.difficulter
		Aporfia.adverbio.certatim
<i>Aquende (citra)</i>		Allende τ aquende adverbio.ultro citroque
<i>Aqui 'donde yo esto' (hic)</i>	<i>Aqui donde io esto</i>	Aqui donde io esto.hic Aqui adonde io esto.huc
<i>Arriba (supra)</i>	<i>Arriba</i>	Arriba adverbio.sursum
	<i>Asabiendas</i>	—
	<i>Assi</i>	Assi adverbio.sic.ita
<i>Assi como (tanquam)</i>	<i>Assi como</i>	Assi como conjuncion.uelut.sicut.ceu Assi como conjuncion.tanquam.quemadmodum
		Atras adverbio.retro.retrorsum
		Aun adverbio.adhuc.adhucusque.etiamnum
		Baxo adverbio.infra.summissim
	<i>Bien</i>	Bien adverbio por buena mente.bene
<i>Cata (en, ecce) [para demostrar]</i>		—
		Cada día adverbio.quotidie
<i>Cerca (prope)</i>		Cerca adverbio.prope.cominus
		Cercen adverbio.circum
	<i>Ciertamente</i>	Cierta mente.certe.profecto
		Contigo adverbio.tecum
		Comigo adverbio.mecum
		Como comparando.ut.quemadmodum Como assi.ceu.uelut.ueluti.tanquam
		Connusco adverbio.nobiscum

²⁷ Véase “Tres días ha adverbio” y “Oi a tres días.nudius tertius”.

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> - CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
		Contigo adverbio.tecum
		Contra adverbio.contra
		Cuántas veces.quotiens.aduerbium
		Cunvusco adverbio.uobiscum
<i>De abaxo (infernè)</i>	<i>De abaxo</i>	—
	<i>De ai donde tu estas</i>	De ai donde tu estas.isthinc
	<i>De alli donde alguno esta</i>	De alli donde esta alguno.illinc
	<i>De aculla</i>	De aculla donde esta alguno.illinc
	<i>De aqui donde io esto</i>	De aqui donde io esto.hinc
<i>De arriba (superne)</i>	<i>De arriba</i>	—
<i>Debaxo (infra)</i>	<i>Debaxo</i>	Debaxo mediante otra cosa.sub.prepositio Debaxo sin algun medio.subter.subtus.prę.
<i>De dentro (intus)</i>	<i>De dentro</i>	Dedentro adverbio.abintus
<i>Dedonde (unde)</i>	<i>Dedonde</i>	Dedonde de que lugar.unde
<i>De doquiera (vndecumque, undenis)</i>	<i>De donde quiera</i>	Dedonde quiera.undecumque
<i>De fuera (foris)</i>	<i>De fuera</i>	Defuera adverbio.deforis
<i>Dentro (intra) (intus)</i>	<i>Dentro</i>	Dentro en lugar adverbio.intus
<i>Despues (post)</i>	<i>Despues</i>	Despues adverbio.postea.exinde.deinde
		Detras adverbio.retro.post.pone
		Datraves [<i>sic</i>] adverbio.extransuerso
		Do.por adonde.quo aduerbium Do por endonde.ubi aduerbium
<i>Donde (ubi)</i>	<i>Donde</i>	Donde a lugar adverbio.quo Donde en lugar adverbio.ubi
<i>Donde quiera (ubique, ubiuis)</i>	<i>Donde quier</i>	Donde quiera adverbio.ubique
<i>Dos vezes (bis)</i>	<i>Dos vezes</i>	Dos vezes adverbio.bis
<i>Ea (eia, age)</i>	<i>Ea</i>	Ea para despertar a uno.age Ea para despertar a muchos.agite Ea para despertar como quiera.eia.agedum Ea pues.agemodo.agedum.ageuero
		Ea adonde adverbio.ecquo Ea en donde adverbio.ecubi Ea de donde adverbio.ecunde Ea por donde adverbio.ecqua
		En algun tiempo.aliquando.olim En algun lugar.usquam.uspiam.alicubi En alguna manera.aliquatenus.quodammodo
<i>Encima (supra)</i>	<i>Encima</i>	Encima adverbio.insuper
		Enderrador adverbio.circum.circa
		En ninguna manera.neutiquam.nullatenus En ningun lugar.nusquam aduerbium

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> - CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
		En ningun tiempo.nunquam aduerbium
	<i>En semble</i>	Semble adverbio.simul.una.pariter
		Entonces adverbio.tunc.tum
		Entre tanto.interea.interim.obiter.interibi
		En uno adverbio.uná.simul pariter
		En una τ en otra parte.utrobique
		En vano o en vazio.in cassum.in uanum En vano o en vazio.frustra.necquicquam
<i>Fuera (extra) (foris)</i>	<i>Fuera</i>	Fuera a lugar adverbio.foras Fuera en lugar adverbio.foris
<i>Hababe (ah ab he) [de reyr] [interjec.]</i>	<i>Hababa [del que se rie]</i>	A.a.a.interiecion del que se rie.ah.ah.ah
		Hasta aqui.hactenus.hucusque Hasta aqui.antehac.adhuc.usqueadhuc Hasta cuando.quousque.usquequo Hasta ai do tu estas.isthucusque Hasta alli do esta alguno.illucusque Hasta aqui do esto io.hucusque Hasta alli adverbio.illatenus Hasta alli adverbio.eousque
		Hazia dentro adverbio.introrsum Hazia fuera adverbio.extrorsum Hazia abaxo adverbio.deorsum Hazia arriba adverbio.sursum uersum Hazia la mano derecha.dextrorsum Hazia la mano izquierda.sinistrorsum Hazia do.adverbio.quorsum Hazia do quiera.quoquouersus Hazia ambas partes.utróque uersus Hazia tras adverbio.retrorsum Hazia algun lugar.orsum
	<i>He</i>	He.adverbio para demostrar.en.ecce He aqui adverbio.en.ecce.eccum Helos alli helas alli.ellos.ellas Helos aqui helas aqui.eccos.eccas Helo alli hela alli.ellum.ellam Helo aqui hela aqui.eccum.eccam
		Ia adverbio de tiempo.iam
	<i>Item</i>	—
<i>Iunta mente (simul, una)</i>	<i>eu</i>	Junta mente.iunctim Junta mente en tiempo.una.simul.pariter

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> - CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
	<i>Iuso</i> ²⁸	—
	<i>Iusta mente</i>	Iusta mente.iuste.èque
		Lexos adverbio.procul.longe
<i>Luego (continuo, deinde)</i>	<i>Luego</i>	Luego adverbio.statim.ilico.ilicet Luego.ex continenti.continuo.cuestigio
		Lueñes adverbio.longe
	<i>Mal</i>	Mal o mala mente.male.improbe
<i>Mañana (cras)</i>	<i>Mañana</i>	Mañana del día.mane.diluculum [es nombre] Mañana despues de oi.cras
<i>Mas</i>	<i>Mas</i> ²⁹	Mas nombre comparativo.plus pluris [id.] Mas adverbio comparativo.magis
<i>Meior mente (melius)</i>		Meior adverbio de comparativo.melius Meior nombre comparativo.melior melius [id.]
<i>Mira (ecce) [para demostrar]</i>		—
	<i>Muchas vezes</i>	Muchas vezes.sepe.pluries.compluries Muchas vezes mas.sepius. sepiissime
<i>Mucho (multum)</i>	<i>Mucho</i>	Mucho adverbio.multum.nimis.ualde
<i>Muy</i>	<i>Muy</i>	Mui mucho adverbio.nimis.ualde.admodum Mui mucho.per.perquam.impense.impendio
<i>Muy bien (optime)</i>		—
	<i>Necia mente</i>	Necia mente.inscinter.ignoranter
	<i>Ni</i>	Ni conjuncion por i no.nec.neque
<i>No (non, minime)</i>	<i>No</i>	No adverbio para negar.non.haud
<i>O (heus, o)</i>	<i>O [para llamar]</i>	O adverbio para llamar.o.heus
		[O]gaño adverbio.orno adverbium
<i>Oy (hodie)</i>	<i>Oi</i>	[O]i.adverbio de tiempo.hodie
		Oi a tres días.nudius tertius Oi a cuatro días.nudius quartus Oi a cinco días.nudius quintus
<i>O si (utinam)</i>	<i>Osi [para desear]</i>	O con si para desear.o.osi.utinam
		Otra vez.iterum.rursus
	<i>Oxala</i>	Oxala palabra punica.utinam.osi
	<i>Pardios</i>	—
	<i>Poco</i>	—
		Poco tiempo adverbio.parumper.paulisper
<i>Poco a poco (sensim, paulatim)</i>		Poco a poco.paulatim.sensim

²⁸ En el libro III:3 (218-219), a propósito de los nombres denominativos (derivados) adverbiales: “Adverbial nombre es aquel que se deriva de adverbio. como de sobre soberano. de iuso iusano”.

²⁹ En el libro III:3 (216-217), a propósito de la *partezilla mas* (supra 1.1. y 2.1.3^a).

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> - CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
<i>Poco ha (nuper)</i>		—
		Por algun lugar adverbio.aliquá
<i>Pordonde (qua)</i>	<i>Por donde</i>	Por donde preguntando.qua
	<i>Por donde quiera</i>	Por donde quiera respondiendo.quacumque
		Por el contrario adverbio.contra.econtrario
<i>Por Hercules & Castor (hercle, me castor)</i>	<i>[Pardios]</i>	—
<i>Por que (cur, quare) [para preguntar]</i>	<i>Porque [por qué]</i>	Por que preguntando.cur.quare Por que no demostrando.quin Por que no afirmando.quidni Por que respondiendo la causa.quia.quippe Por que assi ³⁰ .quoniam.quando.quandoquidem
<i>Por ventura (forte, fortassis)</i>		Por aventura.forte.forsan.forsitan Por aventura.fortasse.fortassis.forsit Por aventura.fortuito forte fortuna
		Presto adverbio.cito.propere.actutum
		Que adverbio de comparatuo.quam
	<i>Quiça</i>	Quiça por aventura.forte.fortasse.forsan Quiça.forsitan.fortassis.forsit
<i>Sabia mente (sapienter)</i>	<i>Sabia mente</i>	Sabia mente [...].sapienter Sabia mente [...].scienter Sabia mente [...].prudenter Sabia mente [...].perite
<i>Si (etiam, profecto)</i>	<i>Si</i>	Si adverbio para afirmar.etiam Si en esta manera.sic.ita.utique.certe
		Siempre adverbio.semper.usque.usqueaque
	<i>Sobre</i>	Sobre preposicion.super.supra
		Suso adverbio de lugar.sursum
		Tan adverbio para comparar.tam
		Tan bien adverbio.ēque bene
		Tan poco adverbio.ecue minus
		Tantas vezes adverbio.totiens
		Tarde del dia.uesperi ³¹
		Tarde en el tiempo.sero aduerbium
	<i>Tat tat</i>	—
		Temprano adverbio.intempestiue
		Todo punto adverbio.omnino.penitus
		Tres dias a adverbio.nudius tertius
<i>Tres vezes (ter)</i>		Tres vezes adverbio.ter

³⁰ Es decir: “respondiendo la causa”, que es la entrada inmediatamente previa.

³¹ ‘Por la tarde’.

ADVERBIOS EN <i>ILB</i> -CASTELLANO	ADVERBIOS EN <i>GC</i>	ADVERBIOS EN <i>VEL</i>
		Un día antes.adverbio.pridie
		Un día después adverbio.postridie
	<i>Una vez</i>	Una vez adverbio.semél
		Una τ otra vez adverbio.identidem Una τ otra vez adverbio.etiam atque etiam Una τ otra vez adverbio.iterum atque iterum

Tabla 10. Adverbios

CONJUNCIONES EN <i>ILB</i> -CASTELLANO	CONJUNCIONES EN <i>GC</i>	CONJUNCIONES EN <i>VEL</i>
<i>& cetera (atque, enimvero) (quidem, enim, nam)</i>		
		Antes que conjuncion.antea quam
<i>Assi como (tanquam) [adverbio]</i>	<i>Assi como</i> [adverbio]	Assi como conjuncion.uelut.sicut.ceu Assi como conjuncion.tanquam.quemadmodum
<i>Aunque (quamquam, etsi) (licet)</i>		Aunque conjuncion.etsi.tametsi.quamquam Aunque conjuncion.licet.quaniuis [sic]
	<i>Como</i>	Como comparando.ut.quemadmodum Como assi.ceu.uelut.ueluti.tanquam Como coniuncion.cum.quando
<i>Quando (quando) Quando (cum, dum)</i>	<i>Cuando</i>	Cuando.cum.quum.quando
		Demientrasque conjuncion.dum
		Despuésque conjuncion.posteaquam.postquaue e.o.i.conjuncion.et.que.atque
		Donde quieraue.ubicumque.ubilibet
	<i>Ende</i>	—
<i>Y (et, -que, atque)</i>	<i>τ, i</i>	I conjuncion.et.que.atque
		Item conjuncion.item.itidem.iterum Item conjuncion.prēterea.quosque et c.
		Luego que conjuncion.cum primum
<i>Maguera que (quamquam) (licet, licebit)</i>		Maguera.etsi.tametsi.quanquam.quamuis Maguera.licet.licebit
	<i>Mas</i> ³²	Mas conjuncion.at.sed.tamen.ceterum Mas para continuar.amplius Mas si conjuncion.sin.quod.si
	<i>Mientras</i>	Mientras o mientrasque.dum.quandiu
		Ni conjuncion por i no.nec.neque
<i>O (aut, vel)</i>	<i>O</i>	O conjuncion.aut.uel.ue.seu.sive

³² *Vid.* nota 28.

CONJUNCIONES EN <i>ILB</i> -CASTELLANO	CONJUNCIONES EN <i>GC</i>	CONJUNCIONES EN <i>VEL</i>
<i>Por aventura (an, -ne)</i>		Por aventura preguntando.num.nunquid Por aventura en esta manera.an.ne Por aventura no preguntando.nonne
<i>Por ende (igitur, ergo, quare, quamobrem)</i>	<i>Porende</i>	Porende concluyendo.ideo.idcirco Porende assi.quare.quamobrem Porende assi.ergo.igitur
<i>Por esso (quarem quamobrem)</i>		
<i>Por que (quoniam, nam)</i>	<i>Porque</i>	Por que respondiendo la causa.quia.quippe Por que assi ³³ .quoniam.quando.quandoquidem
<i>Pues que (igitur, ergo, quamobrem)</i>		—
	<i>Que</i>	Que conjuncion.ut.quod Que para dar causa.quia.quoniam
<i>Si (siquidem)</i>		Si conjuncion condicional.si
		Sinó conjuncion.nisi.sinon
		Tan bien conjuncion.quoque.etiam
		Tanto que conjuncion.tantisper dum

Tabla 11. Conjunciones

INTERJECCIONES EN <i>ILB</i> -CASTELLANO	INTERJECCIONES EN <i>VEL</i>
<i>A (at at)</i> [de temer]	—
<i>Ab (apage)</i> [de huyr]	—
<i>Ahao (eo, io)</i> [de llamar]	Ahao.aduerbio para llamar.heus
<i>Ay (hen, ve)</i> [de llorar]	—
<i>Ce (si, au)</i> [de callar]	—
<i>Ea (enge)</i> [de alabar]	Ea para despertar a uno.age Ea para despertar a muchos.agite Ea para despertar como quiera.eia.agedum
<i>Guay (hui)</i> [de escarnecer]	Guai intergecion de dolor.hei.heu.eheu.ue
<i>Ha (atat)</i> [de hallar en alguno mal]	A.a.del que halla a otro en maleficio.at.at
<i>Ha (pape)</i> [de se marauillar]	—
<i>Ha (uah)</i> [de se alegrar]	—
<i>Hababe (ab ab he)</i> [de reyr]	A.a.a.interiecion del que se rie.ah.ah.ah
	Mal punto interjeccion.malum
<i>Ob (pro)</i> [de dar bozes]	—
	Uab interjeccion de blasfemo.uab [es v]

Tabla 12. Interjecciones

³³ Es decir: “respondiendo la causa”, que es la entrada inmediatamente previa.

REFERENCIAS

- NEBRIJA, Antonio de ([1486] 2004): *Las Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín (1486)*. Edición crítica de los textos y estudio de Thomas Baldischwieler, Dusseldorf: Heinrich-Heine-Universität. Disponible en: <http://corpusnebrissense.com/Files/baldischwieler2004.pdf>.
- NEBRIJA, Antonio de ([1486] 1996): *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín (c. 1488)*. Salamanca. Edición con introducción de Miguel Ángel Esparza y Vicente Calvo, Münster: Nodus Publikationen.
- NEBRIJA, Antonio de ([1492] 1992): *Gramática sobre la lengua castellana*, Salamanca [Juan de Porras], 1492. Edición de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Madrid: Fundación Antonio de Nebrija-SGEL.
- NEBRIJA, Antonio de (1492): *Lexicon, hoc est dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem*, Salamanca: [Juan de Porras].
- NEBRIJA, Antonio de (ca.1494-1495): *Dictionarium ex Hispaniensi in Latinum sermonem*, Salamanca: [Juan de Porras]. Se cita como *Vocabulario español-latino (VEL)* por la edición facsímil de la Real Academia Española, 1989 [1951].
- GÓMEZ ASECIO, José J. (2003a): “De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?”, en *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid: Gredos-Biblioteca valenciana, pp. 329-348.
- GÓMEZ ASECIO, José J. (2003b): “El modelo *delante de, cerca de* en la tradición gramatical española”, *ELUA*, 17, pp. 329-343.
- GÓMEZ ASECIO, José J. (2006): “El tratamiento de los adverbios nominales en la tradición gramatical española”, en *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid: CSIC-Universidad de Valladolid, pp. 1763-1778.
- GÓMEZ ASECIO, José J. (2015): “Terminología gramatical española de los principios / Principios de la terminología gramatical española”, en Bruley, C.; Suso López, J. (eds.): *La terminología gramatical del español y del francés: emergencias, transposiciones, traducciones y contextualizaciones*, Frankfurt am Main-Berlin-Bern: Peter Lang, pp. 25-74.
- MARTÍN GALLEGO, Carolina (2018): *Conjunción y conectores en la tradición gramatical española (1492-1917)*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad.
- PELLEN, René (2011): *Categoría gramatical y lexicográfica en el Vocabulario de Nebrija (c. 1495)*. Lugo: Axac.
- PELLEN, René (2014): *La técnica lexicográfica en el Vocabulario de Nebrija (c. 1495)*. Lugo: Axac.
- SALVÁ, Vicente (1835): *Gramática de la lengua castellana segun ahora se habla*. Segunda edición, notablemente corregida y aumentada. Paris: Librería de los SS. Don Vicente Salvá é hijo/Valencia: Librería de los SS. Mallen y Berard.

- TOLLIS, Francis (1998): *La description du castillan au XV^e siècle: Villena et Nebrija. Sept études d'historiographie linguistique*, Paris: L'Harmattan.
- VIDAL DíEZ, Mónica (2003): "Nebrija lexicógrafo: aproximación a la categorización gramatical en el *Vocabulario de romance en latin*", *Res Diachronicae Virtual*, 2, pp. 417-425.